



DAI/DIM/DE II/ 02/PAIN CVIS BRAS ARME

Em 16 de outubro de 2015.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de informar que, com vistas a promover relações de amizade e cooperação entre nossos dois países, bem como garantir o princípio da reciprocidade e facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, a República Federativa do Brasil está preparada para adotar, em bases recíprocas, as seguintes medidas sobre isenção de vistos de curta duração:

1. Os nacionais da República da Armênia, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de vistos para entrar, sair, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo e visita de negócios, por um período de até noventa (90) dias, renováveis por até noventa (90) dias, desde que o prazo máximo de estada não exceda cento e oitenta (180) dias a cada período de doze (12) meses, contados da data da primeira entrada.

Excelentíssimo Senhor
Ashot Galoyan
Embaixador da República da Armênia

2. O parágrafo 1 acima aplica-se apenas a viagens de turismo e negócios. Para os fins da presente Nota, viagem de negócios deverá ser entendida como a prospecção de oportunidades comerciais, a participação em reuniões, a assinatura de contratos e atividades financeiras, gerenciais e administrativas.
3. Este entendimento não se aplica aos nacionais da República da Armênia que desejam exercer atividades remuneradas ou assalariadas, participar em atividades de pesquisa, estágios, estudos e trabalhos de caráter social, bem como realizar atividades de assistência técnica, de caráter missionário, religioso ou artístico no território da República Federativa do Brasil.
4. Nacionais da República da Armênia poderão entrar, transitar e sair do território da República Federativa do Brasil por todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.
5. Nacionais da República da Armênia deverão respeitar as leis e regulamentos vigentes no território da República Federativa do Brasil durante a sua estada.

6. A República Federativa do Brasil informará a República da Armênia, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre eventuais modificações em suas leis e regulamentos no que se refere à entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros em seu território.
7. O presente entendimento não limita o direito da República Federativa do Brasil de recusar a entrada ou abreviar a permanência em seu território de nacionais da República da Armênia considerados indesejáveis.
8. A República Federativa do Brasil encaminhará à República da Armênia, pela via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de entrada em vigor das medidas previstas na presente Nota.
9. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, a República Federativa do Brasil encaminhará à República da Armênia, pela via diplomática, espécimes desses passaportes, acompanhados de informação sobre suas características e utilização, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua entrada em circulação.
10. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, a República Federativa do Brasil

poderá suspender a aplicação das medidas previstas na presente Nota, no todo ou em parte. A suspensão deverá ser notificada à República da Armênia, por via diplomática, no mais breve prazo possível. A República Federativa do Brasil deverá proceder da mesma maneira no caso de revogação da suspensão.

11. O presente entendimento entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da Nota pela qual a República da Armênia confirme estar de acordo com as medidas previstas na presente Nota.

12. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado. A República Federativa do Brasil poderá, a qualquer momento, denunciar as presentes medidas, por meio de notificação por escrito à República da Armênia, por via diplomática. As medidas previstas na presente Nota deixarão de produzir efeitos noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

13. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas por comum acordo da República Federativa do Brasil e da República da Armênia, o qual deverá ser objeto de notificação por via diplomática. As emendas entrarão em vigor trinta (30) dias após a data

MRE/DAI/DIM/DE II/ 02/PAIN CVIS BRAS ARME/2015/5

de recebimento da segunda notificação.

Tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para nacionais de ambos os países.

A presente Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas português, armênio e inglês, sendo todos os textos autênticos. Em caso de divergência de interpretação da presente Nota, prevalecerá a versão em inglês.

Aceite, Senhor Embaixador, os protestos de minha mais alta estima e consideração.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mauro Vieira', with a stylized flourish at the end.

Mauro Vieira
Ministro de Estado das Relações Exteriores

16-ը հոկտեմբերի, 2015թ.

Ձերդ Գերազանցություն,

Պատիվ ունեմ տեղեկացնել Ձեզ, որ մեր երկու երկրների միջև բարեկամական հարաբերությունների հետագա զարգացման և սերտ կապերի ամրապնդման, փոխադարձության սկզբունքի ապահովման և երկու երկրների քաղաքացիների ճամփորդությունը դյուրացնելու նպատակով, Բրազիլիայի կառավարությունը, փոխադարձության սկզբունքի հիման վրա, պատրաստ է ընդունել հետևյալ միջոցները՝ կարճաժամկետ մուտքի վիզա ձեռք բերելու պահանջից ազատելու հարցի վերաբերյալ.

1. Վավերական անձնագիր կրող Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածք մուտք գործելու, դուրս գալու, տարանցելու և գտնվելու համար ազատվում են մուտքի վիզա ձեռք բերելու պահանջից՝ 90 (իննսուն) օրը չգերազանցող ժամկետով, որը կարող է երկարաձգվել մինչև 90 (իննսուն) օր, պայմանով, որ գտնվելու ընդհանուր ժամկետը չգերազանցի 180 (հարյուր ութսուն) օրը 12 (տասներկու) ամսվա ընթացքում, հաշված առաջին մուտքի ամսաթվից:

2. Վերը նշված 1-ին կետը կիրառվում է միայն զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով ճամփորդող անձանց նկատմամբ: Սույն Հայտագրի նպատակներով, գործնական նպատակները նշանակում են առևտրային հնարավորությունները հետազոտելը, հանդիպումներին մասնակցելը, պայմանագրեր ստորագրելը և ֆինանսական, կառավարչական և վարչական գործունեությունը:

3. Սույն համաձայնությունը չի տարածվում Հայաստանի Հանրապետության այն քաղաքացիների վրա, ովքեր ցանկանում են Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքում իրականացնել

վարձատրվող գործունեություն կամ աշխատանքի անցնել, ներգրավվել հետազոտության, ուսումնառության, դասընթացների և սոցիալական աշխատանքի մեջ, ինչպես նաև ձեռնարկել տեխնիկական աջակցություն, միսիոներական, կրոնական կամ գեղարվեստական գործունեություն:

4. Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները կարող են մուտք գործել, տարանցել և դուրս գալ Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքից միջազգային ուղևորահոսքերի համար բաց բոլոր սահմանային անցման կետերով:

5. Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքում իրենց գտնվելու ընթացքում պետք է պահպանեն գործող օրենքները և կանոնակարգերը:

6. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը հնարավոր սեղմ ժամկետներում դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացնի Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը օտարերկրացիների մուտքի, տեղաշարժի և կեցության վերաբերյալ իր օրենքների և կարգավորումների ցանկացած փոփոխության մասին:

7. Սույն համաձայնությունը չի սահմանափակում Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության իրավունքը մերժել Հայաստանի Հանրապետության այն քաղաքացիների մուտքը կամ չեղյալ հայտարարել նրանց կեցությունը, ովքեր անցանկալի են համարվում:

8. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով սույն հայտագրում նշված միջոցների ուժի մեջ մտնելուց հետո ոչ ուշ, քան 30 օրվա ընթացքում Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի իր վավերական անձնագրերի նմուշները:

9. Նոր անձնագրեր գործածության մեջ դնելու կամ գոյություն ունեցող անձնագրերի փոփոխության դեպքում, Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի այդ անձնագրերի նմուշները, ինչպես նաև դրանց կիրառման վերաբերյալ տեղեկատվությունը, դրանց գործածության մեջ դնելուց ոչ ուշ, քան 30 (երեսուն) օր առաջ:

10. Անվտանգության, հասարակական կարգի կամ հանրային առողջության նկատառումներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կարող է լրիվ կամ մասամբ կասեցնել սույն Հայտագրում

նշված միջոցները: Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը կասեցման մասին կծանուցվի դիվանագիտական ուղիներով՝ հնարավորինս շուտ: Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կգործի նույն կերպ կասեցումը վերացնելու դեպքում:

11. Սույն համաձայնությունն ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության կառավարության՝ սույն Հայտագրում նշված միջոցների հետ համաձայն լինելը հաստատող հայտագրի ստացման օրվանից 30 օր հետո:

12. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները սահմանված են անորոշ ժամկետով, և Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կարող է ցանկացած ժամանակ դիվանագիտական ուղիներով Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը ուղարկված գրավոր ծանուցմամբ դադարեցնել դրանք: Սույնով սահմանված միջոցները կդադարեն գործել այդպիսի ծանուցման ամսաթվից 90 (իննսուն) օր հետո:

13. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները կարող են փոփոխվել Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համաձայնությամբ, դիվանագիտական ուղիներով ծանուցումից հետո, և փոփոխությունն ուժի մեջ կմտնի երկրող այդպիսի ծանուցումը ստանալուց 30 օր հետո:

Պատիվ ունեմ առաջարկել, որ սույն Հայտագիրը և Ձեր հաստատող պատասխան հայտագիրը կազմեն փոխադարձ համաձայնություն երկու երկրների քաղաքացիներին մուտքի վիզայի պահանջից ազատելու մասին:

Սույն Հայտագիրը ներկայացված է Ձերդ գերազանցությանը պորտուգալերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, բոլոր տեքստերը լինելով հավասարապես նույնական: Սույն Հայտագրի մեկանաբանման ժամանակ տարաձայնությունների դեպքում կօգտագործվի անգլերեն լեզվով տարբերակը:

Ընդունեք խնդրեմ, Ձերդ Գերազանցություն, իմ խորին հարգանքի և մեծարման հավաստիքը:



Մաուրո Վիեիրա
Արտաքին գործերի նախարար

DAI/DIM/DE II/02/PAIN CVIS BRAS ARME

October 16, 2015

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to further developing friendly relations and strengthening close ties between our two countries, safeguarding the principle of reciprocity and facilitating travel for nationals of both our countries, the Federative Republic of Brazil is prepared to adopt, on the basis of reciprocal treatment, the following measures, on the issue of short-stay visa waiver:

1. The nationals of the Republic of Armenia, holders of a valid passport, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for purposes of tourism or business, for a period not exceeding ninety (90) days, renewable for an additional period of up to ninety (90) days, provided the total length of stay shall not exceed one hundred and eighty (180) days per twelve (12) month period, from the date of first entry.
2. Paragraph 1 above shall apply to persons travelling for tourism and business purposes only. For the purposes of this Note, business purposes shall mean prospection of commercial opportunities, attending meetings, signing contracts and financial, management and administrative activities.
3. This understanding does not apply to nationals of the Republic of Armenia who wish to carry out remunerated activities or be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities in the territory of the Federative Republic of Brazil.
4. Nationals of the Republic of Armenia may enter, transit through and leave the territory of the Federative Republic of Brazil at all border-crossing points open to international passenger traffic.
5. Nationals of the Republic of Armenia shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Federative Republic of Brazil, during their stay.
6. The Federative Republic of Brazil shall, as soon as possible, inform the Republic of Armenia, through diplomatic channels, of any change in its laws and regulations concerning entry, movement and stay of foreigners.

His Excellency
Ashot Galoyan
Ambassador of the Republic of Armenia

7. This understanding does not curtail the right of the Federative Republic of Brazil to deny entry or to cancel the stay of nationals of the Republic of Armenia who are considered undesirable.
8. The Federative Republic of Brazil shall send to the Republic of Armenia, through diplomatic channels, specimens of its valid passports, no later than thirty (30) days after the date of entry into force of the measures described in this Note.
9. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Federative Republic of Brazil shall send to the Republic of Armenia, through diplomatic channels, specimens of these passports, as well as information relating to their application no later than thirty (30) days prior to its application.
10. For reasons of security, public order or public health, the Federative Republic of Brazil may suspend the application of the measures stipulated in this Note in whole or in part. The suspension shall be notified to the Republic of Armenia through diplomatic channels at the earliest possible time. The Federative Republic of Brazil shall act in the same way in case of revocation of this measure.
11. This understanding shall enter into force thirty (30) days from the receipt of the Note by which the Republic of Armenia confirms that it agrees with the measures described in this Note.
12. The measures described in this Note are stipulated for an indefinite period of time, and the Federative Republic of Brazil may terminate them at any time by giving written notice to the Republic of Armenia through diplomatic channels. The measures herein established shall cease to be in force ninety (90) days after the date of such notification.
13. The measures described in this Note may be amended upon agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Armenia, followed by notification through diplomatic channels, and shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second such notification.

I have the honour to propose that this Note and your confirmation Note in reply shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both countries.

This Note is presented to Your Excellency in the Portuguese, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Note, the English version shall prevail.

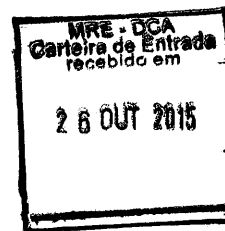
Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



Mauro Vieira
Minister of Foreign Affairs



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
EMBAIXADA DA REPÚBLICA DA ARMÊNIA



26 de Outubro de 2015.

NOTA 31/15

Sua Excelência,

Tenho a honra de confirmar o recebimento da Nota assinada de 16 de outubro de 2015 pela qual informa que com vistas a promover relações de amizade e cooperação entre nossos dois países, bem como garantir o princípio da reciprocidade e facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, a República Federativa do Brasil está preparada para adotar, em bases recíprocas, as seguintes medidas sobre isenção de vistos de curta duração:

- “1. Os nacionais da República da Armênia, portadores de passaportes nacionais válidos, estarão isentos de vistos para entrar, sair, transitar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo e visita de negócios, por um período de até noventa (90) dias, renováveis por até noventa (90) dias, desde que o prazo máximo de estada não exceda cento e oitenta (180) dias a cada período de doze (12) meses, contados da data da primeira entrada.
2. O parágrafo 1 acima aplica-se apenas a viagens de turismo e negócios. Para os fins da presente Nota, viagem de negócios deverá ser entendida como a prospecção de oportunidades comerciais, a participação em reuniões, a assinatura de contratos e atividades financeiras, gerenciais e administrativas.
3. Este entendimento não se aplica aos nacionais da República da Armênia que desejam exercer atividades remuneradas ou assalariadas, participar em atividades de pesquisa, estágios, estudos e trabalhos de caráter social, bem como realizar atividades de assistência técnica, de caráter missionário, religioso ou artístico no território da República Federativa do Brasil.
4. Nacionais da República da Armênia poderão entrar, transitar e sair do território da República Federativa do Brasil por todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.
5. Nacionais da República da Armênia deverão respeitar as leis e regulamentos vigentes no território da República Federativa do Brasil durante a sua estada.

Excelentíssimo Senhor Mauro Vieira
Ministro das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

6. A República Federativa do Brasil informará a República da Armênia, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre eventuais modificações em suas leis e regulamentos no que se refere à entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros em seu território.
7. O presente entendimento não limita o direito da República Federativa do Brasil de recusar a entrada ou abreviar a permanência em seu território de nacionais da República da Armênia considerados indesejáveis.
8. A República Federativa do Brasil encaminhará à República da Armênia, pela via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de entrada em vigor das medidas previstas na presente Nota.
9. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, a República Federativa do Brasil encaminhará à República da Armênia, pela via diplomática, espécimes desses passaportes, acompanhados de informação sobre suas características e utilização, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua entrada em circulação.
10. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, a República Federativa do Brasil poderá suspender a aplicação das medidas previstas na presente Nota, no todo ou em parte. A suspensão deverá ser notificada à República da Armênia, por via diplomática, no mais breve prazo possível. A República Federativa do Brasil deverá proceder da mesma maneira no caso de revogação da suspensão.
11. O presente entendimento entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da Nota pela qual a República da Armênia confirme estar de acordo com as medidas previstas na presente Nota.
12. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado. A República Federativa do Brasil poderá, a qualquer momento, denunciar as presentes medidas, por meio de notificação por escrito à República da Armênia, por via diplomática. As medidas previstas na presente Nota deixarão de produzir efeitos noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.
13. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas por comum acordo da República Federativa do Brasil e da República da Armênia, o qual deverá ser objeto de notificação por via diplomática. As emendas entrarão em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda notificação.

Tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para nacionais de ambos os países.

A presente Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas português, armênio e inglês, sendo ambos os textos autênticos. Em caso de divergência de interpretação da presente Nota, prevalecerá a versão em inglês.

NOTA 31/15

Aceite, Sua Excelência, os protestos de minha mais alta estima e consideração.

Mauro Vieira

Ministro de Estado das Relações Exteriores”

Em resposta, tenho o prazer de informar a Sua Excelência que o Governo da República da Armênia esta pronto no principio da reciprocidade a adotar as seguintes medidas:

- “1. Os nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes válidos, estarão isentos de vistos para entrar, sair, transitar e permanecer no território da República da Armênia, para fins de turismo e visita de negócios, por um período de até noventa (90) dias, renováveis por até noventa (90) dias, desde que o prazo máximo de estada não exceda cento e oitenta (180) dias a cada período de doze (12) meses, contados da data da primeira entrada.
2. O parágrafo 1 acima aplica-se apenas a viagens de turismo e negócios. Para os fins da presente Nota, viagem de negócios deverá ser entendida como a prospecção de oportunidades comerciais, a participação em reuniões, a assinatura de contratos e atividades financeiras, gerenciais e administrativas.
3. Este entendimento não se aplica aos nacionais da República Federativa do Brasil que desejam exercer atividades remuneradas ou assalariadas, participar em atividades de pesquisa, estágios, estudos e trabalhos de caráter social, bem como realizar atividades de assistência técnica, de caráter missionário, religioso ou artístico no território da República da Armênia.
4. Nacionais da República Federativa do Brasil poderão entrar, transitar e sair do território da República da Armênia por todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.
5. Nacionais da República Federativa do Brasil deverão respeitar as leis e regulamentos vigentes no território da República da Armênia durante a sua estada.
6. O Governo da República da Armênia informará o Governo da República Federativa do Brasil, com a brevidade possível, por via diplomática, sobre eventuais modificações em suas leis e regulamentos no que se refere à entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros em seu território.
7. O presente entendimento não limita o direito do Governo da República da Armênia de recusar a entrada ou abreviar a permanência em seu território de nacionais da República Federativa do Brasil considerados indesejáveis.
8. O Governo da República da Armênia encaminhará ao Governo da República Federativa do Brasil, pela via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos em no máximo trinta (30) dias após a data de entrada em vigor das medidas previstas na presente Nota.
9. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, o

Governo da República da Armênia encaminhará ao Governo da República Federativa do Brasil, pela via diplomática, espécimes desses passaportes, acompanhados de informação sobre suas características e utilização, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua entrada em circulação.

10. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, o Governo da República da Armênia poderá suspender a aplicação das medidas previstas na presente Nota, no todo ou em parte. A suspensão deverá ser notificada ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, no mais breve prazo possível. O Governo da República da Armênia deverá proceder da mesma maneira no caso de revogação da suspensão.

11. O presente entendimento entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da Nota.

12. As medidas previstas na presente Nota serão válidas por tempo indeterminado e o Governo da República da Armênia poderá, a qualquer momento, denunciar as presentes medidas, por meio de notificação por escrito ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática. As medidas previstas na presente Nota deixarão de produzir efeitos noventa (90) dias após o recebimento da referida notificação.

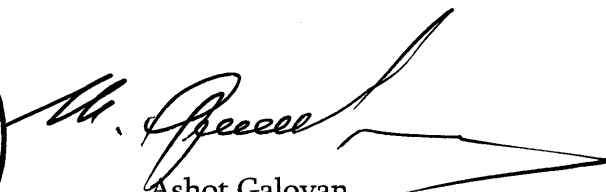
13. As medidas previstas na presente Nota poderão ser emendadas por comum acordo entre o Governo da República da Armênia e o Governo da República Federativa do Brasil, o qual deverá ser objeto de notificação por via diplomática, e as emendas entrarão em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda notificação.

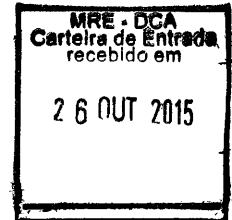
Tenho a honra de confirmar que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência de 16 de outubro de 2015 constituam entendimento recíproco para o estabelecimento de isenção de vistos para nacionais de ambos os países.

A presente Nota está sendo enviada a Vossa Excelência nos idiomas armênio, português e inglês, sendo ambos os textos autênticos. Em caso de divergência de interpretação da presente Nota, prevalecerá a versão em inglês.

Aceite, Sua Excelência, os protestos de minha mais alta estima e consideração.




Ashot Galoyan
Embaixador da República da Armênia



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
EMBAIXADA DA REPÚBLICA DA ARMÊNIA

October 26, 2015

NOTE 31/15

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your signed Note of 16 October, 2015, informing that, with a view to further developing friendly relations and strengthening close ties between our countries, safeguard the principle of reciprocity and facilitate travel for nationals of both our countries, the Government of Brazil is prepared to adopt, on the basis of reciprocal treatment, the following measures, on the issue of short stay visa waiver:

- “1. The nationals of the Republic of Armenia, holders of a valid passport, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil, for purposes of tourism or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable for an additional period of up to 90 (ninety) days, provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per 12 (twelve) month period, from the date of first entry.
2. Paragraph 1 above shall apply to persons travelling for tourism and business purposes only. For the purposes of this Note, business purposes shall mean prospection of commercial opportunities, attending meetings, signing contracts and financial, management and administrative activities.
3. This understanding does not apply to nationals of the Republic of Armenia who wish to carry out remunerated activities or be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities in the territory of the Federative Republic of Brazil.
4. Nationals of the Republic of Armenia may enter, transit through and leave the territory of the Federative Republic of Brazil at all border-crossing points open to international passenger traffic.
5. Nationals of the Republic of Armenia shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Federative Republic of Brazil, during their stay.

To His Excellency
Mauro Vieira
Minister of Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

NOTE 31/15

6. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, as soon as possible, inform the Government of the Republic of Armenia, through diplomatic channels of any change in its laws and regulations concerning entry, movement and stay of foreigners.
7. This understanding does not curtail the right of the Government of the Federative Republic of Brazil to deny entry or to cancel the stay of nationals of the Republic of Armenia who are considered undesirable.
8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall send to the Government of the Republic of Armenia, through diplomatic channels, specimens of its valid passports, no later than thirty (30) days after the date of entry into force of the measures described in this Note.
9. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Government of the Federative Republic of Brazil shall send to the Government of the Republic of Armenia, through diplomatic channels, specimens of these passports, as well as information relating to their application not later than thirty (30) days prior to its application.
10. For reasons of security, public order or public health, the Government of the Federative Republic of Brazil may suspend the application of the measures stipulated in this Note in whole or in part. The suspension shall be notified to the Government of the Republic of Armenia through diplomatic channels at the earliest possible time. The Government of the Federative Republic of Brazil shall act in the same way in case of revocation of this measure.
11. The understanding shall enter into force thirty (30) days from the receipt of the Note by which the Government of the Republic of Armenia confirms that it agrees with the measures described in this Note.
12. The measures described in this Note are stipulated for an indefinite period of time, and the Government of the Federative Republic of Brazil may terminate them at any time by giving written notice to the Government of the Republic of Armenia through diplomatic channels. The measures herein established shall cease to be in force 90 (ninety) days after the date of such notification.
13. The measures described in this Note may be amended upon agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Armenia, followed by notification through diplomatic channels, and shall enter into force 30 thirty days after the receipt of the second such notification.

I have the honour to propose that this Note and your confirmation Note in reply shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both countries.

This Note is presented to Your Excellency in the Portuguese, Armenian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Note, the English version shall be used.

NOTE 31/15

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

Mauro Vieira
Minister of Foreign Affairs”

In reply, I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Armenia is prepared to adopt, on a reciprocal basis, the following measures:

1. The nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of a valid passport, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the Republic of Armenia, for purposes of tourism or business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable for an additional period of up to 90 (ninety) days, provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year, from the date of first entry.
2. Paragraph 1 above shall apply to persons travelling for tourism and business purposes only. For the purposes of this Note, business purposes shall mean prospection of commercial opportunities, attending meetings, signing contracts and financial, management and administrative activities.
3. This understanding does not apply to nationals of the Federative Republic of Brazil who wish to carry out remunerated activities or be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities in the territory of the Republic of Armenia.
4. Nationals of the Federative Republic of Brazil may enter, transit through and leave the territory of the Republic of Armenia at all border-crossing points open to international passenger traffic.
5. Nationals of the Federative Republic of Brazil shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Armenia during their stay.
6. The Government of the Republic of Armenia shall, as soon as possible, inform the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels of any change in its laws and regulations concerning entry, movement and stay of foreigners.
7. This understanding does not curtail the right of the Government of the Republic of Armenia to deny entry or to cancel the stay of nationals of the Federative Republic of Brazil who are considered undesirable.
8. The Government of the Republic of Armenia shall send to the Government of the Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, specimens of its valid passports, no later than thirty (30) days after the date of entry into force of the measures described in this Note.
9. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Government of the Republic of Armenia shall send to the Government of the

Federative Republic of Brazil, through diplomatic channels, specimens of these passports, as well as information relating to their application not later than thirty (30) days prior to its application.

10. For reasons of security, public order or public health, the Government of the Republic of Armenia may suspend the application of the measures stipulated in this Note in whole or in part. The suspension shall be notified to the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels at the earliest possible time. The Government of the Republic of Armenia shall act in the same way in case of revocation of this measure.

11. The understanding shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of this Note.

12. The measures described in this Note are stipulated for an indefinite period of time, and the Government of the Republic of Armenia may terminate them at any time by giving written notice to the Government of the Federative Republic of Brazil through diplomatic channels. The measures herein established shall cease to be in force 90 (ninety) days after the date of such notification.

13. The measures described in this Note may be amended upon agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Federative Republic of Brazil, followed by notification through diplomatic channels, and shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second such notification.

I have the honour to confirm that this Note and your signed Note of 16 October 2015 shall constitute a reciprocal understanding for the establishment of visa waiver for the nationals of both countries.

This Note is presented to Your Excellency in the Armenian, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Note, the English version shall be used.

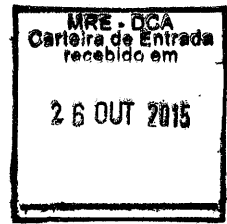
Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.



Ashot Galoyan
Ambassador of the Republic of Armenia



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
EMBAIXADA DA REPÚBLICA DA ARMÊNIA



26 –ր հոկտեմբերի, 2015թ.

Հայտագիր 31/15

Ձերդ Գերագանցություն,

Պատիվ ունեմ հաստատելու 2015թ. հոկտեմբերի 16-ի Ձեր կողմից ստորագրված հայտագրի ստացումը՝ որով տեղեկացվում է, որ մեր երկու երկրների միջև բարեկամական հարաբերությունների հետագա զարգացման և սերտ կապերի ամրապնդման, փոխադարձության սկզբունքի ապահովման և երկու երկրների քաղաքացիների ճամփորդությունը դյուրացնելու նպատակով, Բրազիլիայի կառավարությունը, փոխադարձության սկզբունքի հիման վրա, պատրաստ է ընդունել հետևյալ միջոցները՝ կարճաժամկետ մուտքի վիզա ձեռք բերելու պահանջից ազատելու հարցի վերաբերյալ.

«1. Վավերական անձնագիր կրող Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածք մուտք գործելու, դուրս գալու, տարանցիկ անցնելու և գտնվելու համար ազատվում են մուտքի վիզա ձեռք բերելու պահանջից՝ 90 (իննսուն) օրը չգերազանցող ժամկետով, որը կարող է երկարաձգվել մինչև 90 (իննսուն) օր, պայմանով, որ գտնվելու ընդհանուր ժամկետը չգերազանցի 180 (հարյուր ութսուն) օրը 12 (տասներկու) ամսվա ընթացքում, հաշված առաջին մուտքի ամսաթվից:

2. Վերը նշված 1-ին կետը կիրառվում է միայն զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով ճամփորդող անձանց նկատմամբ: Սույն Հայտագրի նպատակներով, գործնական նպատակները նշանակում են առևտրային հնարավորությունները հետազոտելը, հանդիպումներին մասնակցելը, պայմանագրեր ստորագրելը և ֆինանսական, կառավարչական և վարչական գործունեությունը:

Նորին Գերագանցություն
Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության
Արտաքին Գործերի Նախարար
Պարոն Մաուրո Վիեիրային

Հայտագիր 31/15

3. Սույն համաձայնությունը չի տարածվում Հայաստանի Հանրապետության այն քաղաքացիների վրա, ովքեր ցանկանում են Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքում իրականացնել վարձատրվող գործունեություն կամ աշխատանքի անցնել, ներգրավվել հետազոտության, ուսումնառության, դասընթացների և սոցիալական աշխատանքի մեջ, ինչպես նաև ձեռնարկել տեխնիկական աջակցություն, միսիոներական, կրոնական կամ գեղարվեստական գործունեություն:

4. Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները կարող են մուտք գործել, տարանցել և դուրս գալ Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքից միջազգային ուղևորահոսքերի համար բաց բոլոր սահմանային անցման կետերով:

5. Հայաստանի Հանրապետության քաղաքացիները Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության տարածքում իրենց գտնվելու ընթացքում պետք է պահպանեն գործող օրենքները և կանոնակարգերը:

6. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը հնարավոր սեղմ ժամկետներում դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացնի Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը օտարերկրացիների մուտքի, տեղաշարժի և կեցության վերաբերյալ իր օրենքների և կարգավորումների ցանկացած փոփոխության մասին:

7. Սույն համաձայնությունը չի սահմանափակում Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության իրավունքը մերժել Հայաստանի Հանրապետության այն քաղաքացիների մուտքը կամ չեղյալ հայտարարել նրանց կեցությունը, ովքեր անցանկալի են համարվում:

8. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով սույն հայտագրում նշված միջոցների ուժի մեջ մտնելուց հետո ոչ ուշ, քան 30 օրվա ընթացքում Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի իր վավերական անձնագրերի նմուշները:

9. Նոր անձնագրեր գործածության մեջ դնելու կամ գոյություն ունեցող անձնագրերի փոփոխության դեպքում, Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության

կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի այդ անձնագրերի նմուշները, ինչպես նաև դրանց կիրառման վերաբերյալ տեղեկատվությունը, դրանց գործածության մեջ դնելուց ոչ ուշ, քան 30 (երեսուն) օր առաջ:

10. Անվտանգության, հասարակական կարգի կամ հանրային առողջության նկատառումներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կարող է լրիվ կամ մասամբ կասեցնել սույն Հայտագրում նշված միջոցները: Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը կասեցման մասին կծանուցվի դիվանագիտական ուղիներով՝ հնարավորինս շուտ: Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կգործի նույն կերպ կասեցումը վերացնելու դեպքում:

11. Սույն համաձայնությունն ուժի մեջ է մտնում Հայաստանի Հանրապետության կառավարության՝ սույն Հայտագրում նշված միջոցների հետ համաձայն լինելը հաստատող հայտագրի ստացման օրվանից 30 օր հետո:

12. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները սահմանված են անորոշ ժամկետով, և Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կարող է ցանկացած ժամանակ դիվանագիտական ուղիներով Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը ուղարկված գրավոր ծանուցմամբ դադարեցնել դրանք: Սույնով սահմանված միջոցները կդադարեն գործել այդպիսի ծանուցման ամսաթվից 90 (իննսուն) օր հետո:

13. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները կարող են փոփոխվել Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև համաձայնությամբ, դիվանագիտական ուղիներով ծանուցումից հետո, և փոփոխությունն ուժի մեջ կմտնի երկրորդ այդպիսի ծանուցումը ստանալուց 30 օր հետո:

Պատիվ ունեմ առաջարկել, որ սույն Հայտագիրը և Ձեր հաստատող պատասխան հայտագիրը կազմեն փոխադարձ համաձայնություն երկու երկրների քաղաքացիներին մուտքի վիզայի պահանջից ազատելու մասին:

Սույն Հայտագիրը ներկայացված է Ձերդ գերազանցությանը պորտուգալերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, բոլոր տեքստերը լինելով հավասարապես նույնական: Սույն Հայտագրի մեկնաբանման ժամանակ

Հայտագիր 31/15

տարաձայնությունների դեպքում կօգտագործվի անգլերեն լեզվով տարբերակը:

Ընդունեք խնդրեմ, Ձերդ Գերազանցություն, իմ խորին հարգանքի և մեծարման հավաստիքը:

Մաուրո Վիեյրա
Արտաքին գործերի նախարար»

Ի պատասխան, հաճույքով տեղեկացնում եմ Ձերդ Գերազանցությանը, որ Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը պատրաստ է փոխադարձության հիման վրա ընդունել հետևյալ միջոցները.

1. Վավերական անձնագիր կրող Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության քաղաքացիները զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով Հայաստանի Հանրապետության տարածք մուտք գործելու, դուրս գալու, տարանցիկ անցնելու և գտնվելու համար ազատվում են մուտքի վիզա ձեռք բերելու պահանջից՝ 90 (իննսուն) օրը չգերազանցող ժամկետով, որը կարող է երկարաձգվել մինչև 90 (իննսուն) օր, պայմանով, որ գտնվելու ընդհանուր ժամկետը չգերազանցի 180 (հարյուր ութսուն) օրը մեկ տարվա ընթացքում, հաշված առաջին մուտքի ամսաթվից:

2. Վերը նշված 1-ին կետը կիրառվում է միայն զբոսաշրջության և գործնական նպատակներով ճամփորդող անձանց նկատմամբ: Սույն Հայտագրի նպատակներով, գործնական նպատակները նշանակում են առևտրային հնարավորությունները հետազոտելը, հանդիպումներին մասնակցելը, պայմանագրեր ստորագրելը և ֆինանսական, կառավարչական և վարչական գործունեությունը:

3. Սույն համաձայնությունը չի տարածվում Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության այն քաղաքացիների վրա, ովքեր ցանկանում են Հայաստանի Հանրապետության տարածքում իրականացնել վարձատրվող գործունեություն կամ աշխատանքի անցնել, ներգրավվել հետազոտության, ուսումնառության, դասընթացների և սոցիալական աշխատանքի մեջ, ինչպես նաև ձեռնարկել տեխնիկական աջակցություն, միսիոներական, կրոնական կամ գեղարվեստական գործունեություն:

4. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության քաղաքացիները կարող են մուտք գործել, տարանցել և դուրս գալ Հայաստանի Հանրապետության

Հայտագիր 31/15

տարածքից միջազգային ուղևորահոսքերի համար բաց բոլոր սահմանային անցման կետերով:

5. Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության քաղաքացիները Հայաստանի Հանրապետության տարածքում իրենց գտնվելու ընթացքում պետք է պահպանեն գործող օրենքները և կանոնակարգերը:

6. Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը հնարավոր սեղմ ժամկետներում դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացնի Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությանը օտարերկրացիների մուտքի, տեղաշարժի և կեցության վերաբերյալ իր օրենքների և կարգավորումների ցանկացած փոփոխության մասին:

7. Սույն համաձայնությունը չի սահմանափակում Հայաստանի Հանրապետության կառավարության իրավունքը մերժել Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության այն քաղաքացիների մուտքը կամ չեղյալ հայտարարել նրանց կեցությունը, ովքեր անցանկալի են համարվում:

8. Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով սույն Հայտագրում նշված միջոցների ուժի մեջ մտնելուց հետո ոչ ուշ, քան 30 օրվա ընթացքում Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի իր վավերական անձնագրերի նմուշները:

9. Նոր անձնագրերի գործածության մեջ դնելու կամ գոյություն ունեցող անձնագրերի փոփոխության դեպքում, Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը դիվանագիտական ուղիներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությանը կուղարկի այդ անձնագրերի նմուշները, ինչպես նաև դրանց կիրառման վերաբերյալ տեղեկատվությունը, դրանց գործածության մեջ դնելուց ոչ ուշ, քան 30 (երեսուն) օր առաջ:

10. Անվտանգության, հասարակական կարգի կամ հանրային առողջության նկատառումներով Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը կարող է լրիվ կամ մասամբ կասեցնել սույն Հայտագրում նշված միջոցները: Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությունը կասեցման մասին կծանուցվի դիվանագիտական ուղիներով՝ հնարավորինս շուտ: Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը կգործի նույն կերպ կասեցումը վերացնելու դեպքում:

11. Սույն համաձայնությունն ուժի մեջ է մտնում սույն Հայտագրի ստացման օրվանից 30 օր հետո:

12. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները սահմանված են անորոշ ժամկետով, և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը կարող է ցանկացած ժամանակ դիվանագիտական ուղիներով Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարությանը ուղարկված գրավոր ծանուցմամբ դադարեցնել դրանք: Սույնով սահմանված միջոցները կդադարեն գործել այդպիսի ծանուցման ամսաթվից 90 (իննսուն) օր հետո:

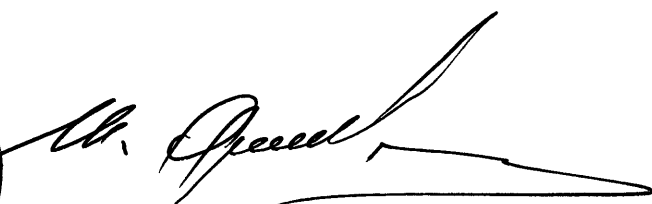
13. Սույն Հայտագրում նշված միջոցները կարող են փոփոխվել Հայաստանի Հանրապետության կառավարության և Բրազիլիայի Դաշնային Հանրապետության կառավարության միջև համաձայնությամբ, դիվանագիտական ուղիներով ծանուցումից հետո, և փոփոխությունն ուժի մեջ կմտնի երկրորդ այդպիսի ծանուցումը ստանալուց 30 օր հետո:

Պատիվ ունեմ հաստատել, որ սույն Հայտագիրը և Ձեր՝ 2015թ. հոկտեմբերի 16-ի հայտագիրը կազմում են փոխադարձ համաձայնություն երկու երկրների քաղաքացիներին մուտքի արտոնագրի պահանջից ազատելու մասին:

Սույն Հայտագիրը ներկայացված է Ձերդ գերազանցությանը հայերեն, պորտուգալերեն և անգլերեն լեզուներով, բոլոր տեքստերը լինելով հավասարապես նույնական: Սույն Հայտագրի մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնությունների դեպքում կօգտագործվի անգլերեն լեզվով տարբերակը:

Ընդունեք խնդրեմ, Ձերդ Գերազանցություն, իմ խորին հարգանքի և մեծարման հավաստիքը:




Աշոտ Գալոյան
Հայաստանի Հանրապետության դեսպան